



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

(подпись)

Д.А. Гайнутдинова

(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель реализующего
структурного подразделения

(подпись)

О.В. Николаева

(И.О. Фамилия)

«08 » февраля 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода первого иностранного языка

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(Профиль «Перевод и переводоведение»)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от «12» августа 2020г. № 969 .

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол от «08» февраля 2023г. № 7 .

Составители:

Старший преподаватель Спасская А.С., канд. фил. наук Пивоварова Е.В..

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «___» _____ 202__ г. № _____

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. № _____

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. № _____

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. № _____

5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. № _____

Аннотация дисциплины

Практика перевода первого иностранного языка

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачётных единиц / 360 академических часов. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений профессионального блока дисциплин/модулей ОП, изучается на 3 и 4 курсе и завершается экзаменом в 5 и 7 семестрах, зачетом – в 6 и 8 семестрах. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Лекционные занятия	
Практические занятия	
Лабораторные занятия	116
Самостоятельная работа студентов	190

Язык реализации: русский

Цель освоения дисциплины: развитие навыков и усвоение методик, необходимых для осуществления устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный, и отработка их на практике.

Задачи освоения дисциплины:

- освоить определенный набор лексики для осуществления перевода текстов определенной тематики;
- освоить существующие способы перевода конкретных типов лексических единиц и фраз, характерных для искомого языка перевода;
- освоить основные виды переводческих трансформаций, используемых при создании вторичного текста (перевода);
- осветить особенности перевода текста с учетом стилистической направленности и коммуникативной ситуации;
- научить проводить предпереводческий анализ текста;
- создавать компрессированный вариант текста оригинала и выполнять реферативный перевод;
- выполнять устный последовательный перевод;
- выполнять письменный перевод;
- привлекать различные текстовые и цифровые ресурсы в качестве вспомогательного средства при переводе.
- познакомиться с программным обеспечением, в том числе онлайн сервисами, позволяющими осуществлять машинный перевод
- выполнять редакцию текстов, переведенных при помощи машинного перевода

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные **компетенции**: способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); понимание особенностей поведения выделенных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей профессиональной деятельности; понимание разнообразия сообществ различных регионов на основе знаний об особенностях их развития и взаимодействия, полученные в результате изучения дисциплин *Практический курс первого иностранного языка (немецкий язык), Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка*, по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, **как** *Производственная практика. Научно-исследовательская работа, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы*, формирующих компетенции: способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; способность проводить работы по обработке и анализу научной информации, способность управлять результатами научно-исследовательских работ.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Профессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Код и наименование профессиональной компетенции	Код ПС (при наличии ПС) или ссылка на иные основания	Код трудовой функции (при наличии ПС)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
ПК-1 Способен осуществлять неспециализированный перевод	04.015 Специалист в области перевода	А/01.6	ПК-1.1 Осуществляет устный сопроводительный перевод	<p>Знает основы делового общения; алгоритм выполнения предпереводческого анализа; ситуационные речевые клише; основы общей теории и практики перевода; правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах</p> <p>Умеет переводить с одного языка на другой устно; сохранять коммуникативную цель исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию; использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации</p> <p>Владеет навыками сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода; Сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации; Осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</p>
		А/02.6	ПК-1.2 Осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов	Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа; особенности перевода официально-деловых документов; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении

				<p>Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста; переводить с одного языка на другой письменно; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода</p> <p>Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности; осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; саморедактирования текста перевода; оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата</p>
ПК-2 Способен осуществлять профессионально ориентированный перевод	04.015 Специалист в области перевода	В/01.6	ПК-2.1 Осуществляет устный последовательный перевод	<p>Знает способы быстрого запоминания новой лексики; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; систему переводческой скорописи; профессиональную этику; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний</p> <p>Умеет систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; применять переводческую скоропись</p> <p>Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>
				В/03.6

			использованием специализированных инструментальных средств)	<p>машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; подготовки в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>
--	--	--	---	---

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: деловая игра, активное чтение, дискуссия.

I. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование темы / раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК*	СР	Конт роль	
1	Экология	5		34			47	27	х
2	Политика	6		34			38		
3	Экономика	7		24			21	27	
4	Машинный перевод	8		24			84		
	Итого			116			190	54	Зачет / экзамен

*Онлайн-курс

II. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена

III. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы СЕМЕСТР 5 (34 часа)

Лабораторная работа 1-4. Тема: **Zum Begriff „Umwelt“**

- Обсуждение целей и задач курса.
- Обсуждение требований к выполнению аудиторной и самостоятельной работы.
- Составление предложений на немецком и русском языке с новой лексикой.
- Обсуждение диалогических коммуникативных формул.
- Отработка лексики и переводческих навыков: выполнение упражнений по развитию идеи на заданную тему в пределах отведенного временного промежутка.
- Письменный словарный диктант.
- Анализ работы над ошибками по словарному диктанту. Объяснение принципов работы над ошибками.

Лабораторная работа 5-9. Тема: **Ökonomie und Ökologie**

- Устный перевод упражнений по диалогической речи с русского на немецкий и с немецкого на русский.

- Отработка лексики и переводческих навыков: выполнение устных упражнений по развитию идеи на заданную тему в пределах отведенного временного промежутка.
- Письменный словарный диктант.
- Письменный перевод 1 части текста „die Verschmutzung der Umwelt nimmt bedrohliches Ausmaß an“.
- Презентация и устный последовательный перевод докладов „Gefahr einer ökologischen Katastrophe“, „Smart Cities“, „Saure Regen“, „Leben und leben lassen“.
- Устный перевод с листа текста „Zum Dilemma „Ökonomie oder Ökologie““.
- Выполнение лексических упражнений на реконструкцию высказываний.
- Письменный перевод 2 части текста „die Verschmutzung der Umwelt nimmt bedrohliches Ausmaß an“.
- Выполнение мнемотехнических упражнений по устному последовательному переводу.
- Выполнение реферативного перевода обеих частей текста „die Verschmutzung der Umwelt nimmt bedrohliches Ausmaß an“.
- Устный последовательный перевод аутентичного аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Лабораторная работа 10-13. Тема: Kernenergie und alternative Energiequellen

- Ввод, обсуждение и отработка глоссария по новому разделу.
- Чтение и устный перевод диалогов с немецкого на русский язык.
- Выполнение письменных упражнений на перевод с русского на немецкий язык.
- Переводной двухязычный диктант.
- Обсуждение результатов.
- Устный последовательный перевод аудио-текстов с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
- Выполнение мнемотехнических упражнений по устному последовательному переводу.
- Выполнение лексических упражнений на реконструкцию высказываний.
- Письменный перевод текста „Die Energetik der Zukunft“.
- Презентация и устный перевод дискуссии по теме „Kernenergetik: pro und contra“.

Лабораторная работа 14-17. Тема: Internationale Zusammenarbeit und umweltfreundliche Initiativen

- Ввод, обсуждение и отработка вокабуляра по новому разделу.
- Обсуждение диалогических коммуникативных формул.
- Чтение и устный перевод диалогов.

- Упражнения на реконструкцию высказываний на немецком языке.
- Письменный перевод текста „Internationale Zusammenarbeit“.
- Презентация и устный последовательный перевод докладов „Richtlinien des internationalen Umweltschutzes“. Несколько сессий.
- Обсуждение результатов, основных недочетов.
- Перевод текста с листа „Im ersten Schritt: Norwegen verbietet Palmöl-Kraftstoffe zum Regenwaldschutz“.
- Реферативный письменный перевод на русский языка текста „Im ersten Schritt: Norwegen verbietet Palmöl-Kraftstoffe zum Regenwaldschutz“.
- Устный обратный перевод компрессированного текста „Im ersten Schritt: Norwegen verbietet Palmöl-Kraftstoffe zum Regenwaldschutz“.
- Письменный перевод текста „Verwegene Taten“.

СЕМЕСТР 6 (34 часа)

Лабораторная работа 1. Тема: Kurzmeldungen der Welt

- Введение в тему. Обсуждение целей и задач 6 семестра.
- Перевод с листа кратких информационных сообщений.
- Обсуждение проблемных моментов при переводе слов и словосочетаний.

Лабораторная работа 2. Тема: Politisches System der BRD.

- Опрс новой лексики по теме.
- Выполнение упражнений на перевод с русского немецкий и немецкого на русский язык топонимов, слов и словосочетаний по тематике перевода, аббревиатур.
- Письменный перевод и обсуждение текста „Deutsche wählen den Wechsel“.

Лабораторная работа 3-4. Тема: Wahlen in Deutschland.

- Письменный перевод и обсуждение текста „Labour fährt Erdrutschsieg ein“.
- Устный последовательный перевод аудио-текста с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
- Реферативный перевод текста на русский язык „Schleswig-Holstein entscheidet über neuen Landtag“.
- Письменный перевод текстов „Müssen die Hessen nochmal an die Urne“, „Studie: immer weniger Stammwähler“.
- Анализ представляющих сложность для перевода отрезков текста.

Лабораторная работа 5-8. Тема: Politisches System in Österreich, in Europa

- Устный перевод с листа новостных сообщений „Partnerschaftliche Teilung der Ministerien in Wien“, „FPÖ und ÖVP unterzeichnen einen Koalitionsvertrag“, „Klestil verteidigt neue Regierung“.

- Выполнение лексических упражнений на перевод с немецкого на русский язык тематически связанных слов и словосочетаний, топонимов, аббревиатур.
- Письменный перевод текста „Gusenbauer wird SPÖ-Vorsitzender“.
- Письменный перевод текста „Sozialdemokraten bilden neue norwegische Regierung“.
- Устный последовательный перевод аудио-текстов с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
- Контрольная работа по письменному переводу предложений с русского на немецкий и немецкого на русский.
- Перевод с листа текстов „Wahlkommission lehnt Kandidatur Schirinowskij ab“, „Schirinowskij darf bei Präsidentenwahl kandidieren“, „Primakow tritt nicht bei Präsidentenwahlen an“.
- Письменный перевод текстов „Jakowlew siegt in St.Petersburg“, „der Posten des Bürgermeisters von Halle wird frei“.
- Обратный письменный реферативный перевод текста „der Posten des Bürgermeisters von Halle wird frei“.

Лабораторная работа 9 -11. Тема: Kanzleramt der BRD

- Письменный перевод текста „Angela Merkel kandidiert für den CDU-Vorsitz“.
- Перевод текстов с листа „CDU-Parteitag krönt Angela Merkel“, „Generalsekretär der hessischen CDU des Amtes enthoben“.
- Письменный перевод текста „PDS will Statut ändern“.
- Реферативный перевод текста „Von Amerika lernen?“
- Устный последовательный перевод аудио-текстов с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
- Перевод с листа текстов „Würzbach stellt sein Amt vorzeitig zur Verfügung“, „Kabinettsumbildung in Liechtenstein“.
- Письменный перевод текстов „Hessens CDU stattet Koch mit starkem Vertrauensvotum aus“, „Merz wird neuer Fraktionsvorsitzender der CDU“.
- Анализ наиболее сложных отрезков в переводе.

Лабораторная работа 12. Тема: Politisches System der USA

- Письменный перевод текста „Amerika hat einen neuen Präsidenten“.
- Переводческий анализ текста.
- Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.

Лабораторная работа 13-14. Тема: Wahlen weltweit

- Перевод текстов с листа „Franzosen dürfen weiter Ämter häufen“, „Streit um Ämter in der Duma beigelegt“.
- Письменный перевод текста „Politisches Schattenboxen in Japan“.
- Анализ перевода.

- Переводческий диктант. Письменный перевод предложений на слух с использованием лексики по тематике раздела.
- Обсуждение результатов.
- Устный перевод текстов с листа „Spanien Wählt ein neues Parlament“, „Simitis kündigt vorgezogene Wahlen an“, „Volkspartei kann künftig allein regieren“.

Лабораторная работа 15-17 Тема: Politik weltweit

- Перевод с листа текстов „Gipfel zwischen Nord- und Südkorea“, „Besuch des Türkischen Außenministers“, „Israelisch-palästinensische Verhandlungen stocken“.
- Письменный перевод текста „Chinas Präsident Jiang Zemin beginnt Nahost-Besuch“.
- Письменный перевод текста „Japan und Nordkorea reden weiter“.
- Обсуждение проблемных моментов.
- Перевод текста с листа „Johannes Paul II. besucht Israel“.
- Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
- Реферативный перевод прослушанного текста. Осуждение проблемных моментов.
- Подведение итогов.

СЕМЕСТР 7 (24 часа)

Лабораторная работа 1-4. Тема: Wirtschaftsordnung der BRD

- Введение в тему. Обсуждение целей и задач 7 семестра.
- Ввод, обсуждение и отработка необходимой для перевода лексики.
- Чтение и перевод с листа текста „Wirtschaftsentwicklung Deutschlands“.
- Выполнение лексических упражнений на развитие переводческих навыков.
- Чтение и письменный перевод текста „Wirtschaftsordnung der BRD“.
- Переводческий анализ текста.
- Дискуссия: перевод сложных существительных с немецкого на русский язык.
- Выполнение упражнений по способам перевода существительных.
- Перевод текста с листа „Kanada bekommt für seine Wirtschaftslage gute Noten“.
- Устный последовательный перевод аудио-текста по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
- Дискуссия: способы перевода инфинитивных групп с частицей „zu“.
- Выполнение упражнений на перевод по дискуссионным вопросам.
- Письменный перевод текста „Entwicklungsländer“.

- Обсуждение проблемных моментов.

Лабораторная работа 5-9. Тема: Transformation und Aufbau im Osten

- Письменный перевод и чтение текста „Transformation und Aufbau im Osten“.
- Обсуждение проблемных моментов.
- Дискуссия: перевод прилагательных на русский язык.
- Упражнения по способам перевода прилагательных на русский язык.
- Устный последовательный перевод аудио-текстов по тематике раздела с портала „Deutsche Welle“ с использованием переводческих записей.
- Дискуссия: виды пассивных конструкций и способы их перевода на русский язык.
- Работа в группах: составление и презентация контекстов, содержащих пассивные конструкции по парадигме наклонения и грамматического времени.
- Презентация и обсуждение результатов.
- Выполнение упражнений по способам перевода пассива.
- Перевод текста с листа: „Gedrückte Stimmung in der Wirtschaft“.
- Дискуссия: перевод придаточных уступительных.
- Выполнение упражнений по дискуссионным вопросам.
- Составление контекстов-кратких сообщений на перевод, содержащих придаточные уступки.
- Презентация контекстов с последующим устным переводом на слух.
- Обсуждение результатов.
- Самостоятельная работа по переводу предложений на слух по тематике раздела.

Лабораторная работа 10. Тема: Industrie der BRD

- Обсуждение результатов самостоятельной работы.
- Письменный перевод и чтение текста „Industrie der BRD“.
- Анализ трансформаций текста.
- Перевод с листа текстов „Nur einige Branchen erwarten höher Produktion“, „die Deutsche Chemieindustrie erwartet einen Zuwachs um 4 Prozent“.
- Дискуссия: конструкции с глаголом „Lassen“ и их перевод на немецкий язык.
- Реферативный перевод текста „Bei BMW wachsen Umsatz und Gewinn“.
- Анализ структуры и содержания конечного текста.

Лабораторная работа 11. Тема: Landwirtschaft der BRD

- Выполнение лексических упражнений на развитие переводческих навыков.
- Дискуссия: значение и перевод причастия I и II, причастие I с частицей „zu“.
- Выполнение упражнений по дискуссионным вопросам.

- Устный последовательный перевод на слух предложений с использованием активной лексики занятия.
- Устный перевод текста с листа „Zunahme der Nahrungsmittelproduktion“.
- Устный последовательный перевод доклада по теме „Nahrungsmittelproduktion in der BRD“, несколько сессий.
- Письменный перевод текста „Forstwirtschaft und Fischerei der BRD“.
- Обратный реферативный перевод текста „Forstwirtschaft und Fischerei der BRD“ с русского на немецкий.

Лабораторная работа 12. Тема: Hoffen auf den Euro

- Письменный перевод и чтение текста „Hoffen auf den Euro“.
- Анализ трансформаций.
- Дискуссия: особые случаи перевода распространенного причастного определения.
- Устный перевод текста с листа „Portugal spart kräftig für die Währungsunion“.
- Письменный перевод и чтение текста: „Europäisches Währungssystem“.
- Анализ переводческих трансформаций.
- Контрольная работа по переводу предложений по тематике раздела.

СЕМЕСТР 8 (24 часа)

Лабораторная работа 1. Тема: Основы машинного перевода

- Обзор основных видов и стратегий машинного перевода.
- Обзор программ машинного перевода PROMT.One (<https://www.translate.ru/>), GoogleПереводчик (<https://translate.google.com/>), ЯндексПереводчик (<https://translate.yandex.ru/>)

Лабораторная работа 2-5. Тема: Практическое применение программы PROMT.One (<https://www.translate.ru/>)

- Перевод текстов экологической тематики при помощи программы PROMT.One.
- Анализ машинного перевода PROMT.One (эквивалентность и адекватность перевода: соблюдение лексико-грамматических, стилистических норм в языке перевода, сохранение коммуникативной и прагматической функции текста оригинала в переводе).
- Обсуждение редакционных правок в текст машинного перевода.

Лабораторная работа 6-9. Тема: Практическое применение программы GoogleПереводчик (<https://translate.google.com/>)

- Перевод текстов политической тематики при помощи программы GoogleПереводчик.
- Анализ машинного перевода GoogleПереводчик (эквивалентность и адекватность перевода: соблюдение лексико-грамматических,

стилистических норм в языке перевода, сохранение коммуникативной и прагматической функции текста оригинала в переводе).

- Обсуждение редакционных правок в текст машинного перевода.

Лабораторная работа 10-12. Тема: Практическое применение программы ЯндексПереводчик (<https://translate.yandex.ru/>)

- Перевод текстов экономической тематики при помощи программы ЯндексПереводчик.
- Анализ машинного перевода ЯндексПереводчик (эквивалентность и адекватность перевода: соблюдение лексико-грамматических, стилистических норм в языке перевода, сохранение коммуникативной и прагматической функции текста оригинала в переводе).
- Обсуждение редакционных правок в текст машинного перевода.
- Контрольная работа по теме машинного перевода.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Раздел «Защита окружающей среды, атомная энергетика и альтернативные источники энергии», семестр 5 Темы 1-5	ПК-1.1 ПК-1.2	знает умеет владеет навыками	ПР-13	–
				ПР-2	
		ПК-2.1	знает умеет владеет навыками	ПР-13	–
2	экзамен	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1	знает умеет владеет навыками		ПР-13
3	Раздел «Политика», семестр 6 Темы 6-13	ПК-1.1 ПК-1.2	знает умеет владеет навыками	ПР-13	–
				ПР-2	
		ПК-2.1	знает умеет владеет навыками	УО-4	–
4	Зачет	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1	знает умеет владеет навыками	–	ПР-13
5	Раздел «Экономика», темы 14-18	ПК-1.1 ПК-1.2	знает умеет владеет навыками	ПР-13	
				ПР-2	
		ПК-2.1 ПК-2.2	знает умеет владеет навыками	УО-4	
				ПР-13	
6	экзамен	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1	знает умеет владеет навыками		ПР-13

		ПК-2.2			
7	Раздел «Машинный перевод» Темы 19-22	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-2.2	знает умеет владеет навыками	ПР-2	
	зачет	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-2.2	знает умеет владеет навыками		ПР-13

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

VI. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Кириллова, Ю. Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ю. Н. Кириллова. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — 978-5-88210-916-4. — Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/102787.html>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — 978-5-534-00493-9. — Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/510922>
3. Мякшин, К. А. К вопросу об оценке качества перевода: критерии оценки, виды перевода и переводческие ошибки / К. А. Мякшин // Социально-экономические и гуманитарные науки : сборник избранных статей по материалам Международной научной конференции, Санкт-Петербург, 26 февраля 2020 года. — Санкт-Петербург: ГНИИ «Нацразвитие», 2020. — С. 23–25. — Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42719751>
4. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2019. — 131 с. — 978-5-9275-3215-5. — Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/95798.html>
5. Соколов, С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2020. — 224 с. — 978-5-4263-0906-7. — Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/105919.html>

Дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов / Алексеева И. С. - СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, М.: Академия, 2008. — 359 с. — 20 экз.- <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:385675&theme=FEFU>

2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / Алексеева И.С. – СПб: Союз, 2001. – 283 с. – 16 экз. — <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:17396&theme=FEFU>

3. Воронович, В. В. Машинный перевод. Конспект лекций для студентов 5-го курса специальности «Современные иностранные языки / В. В. Воронович. – Минск: Изд-во Белорусского гос. ун-та, 2013. – 39 с. – Режим доступа: <https://fsc.bsu.by/wp-content/uploads/2015/12/Mashinny-j-perevod-konspekt-lektsij.pdf>

4. Денисова, Е. П. Практикум по переводческим трансформациям (на материале немецкого языка) [Электронный ресурс] / Е. П. Денисова. — Тверь : Тверской государственный университет, 2019. — 44 с. — Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/111568.html>

5. Захарова, Т. В. Теоретические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие / Т. В. Захарова. – Оренбург: ОГУ, 2016. – 111 с. – Режим доступа: http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/13140/1/32819_20170111.pdf

6. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Красикова Е.Н. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015.— 128 с. —2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

7. Латышев, Л. К., Семенов А.Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учебник / Латышев Л. К., Семенов А. Л. – М.: Академия, - 2007. – 192 с.- 29 экз.- <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:387698&theme=FEFU>

8. Мелихова, Н.В. Пособие по экономическому переводу: учебное пособие по немецкому языку / Мелихова Н.В. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 148 с. – 2 экз. -<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:361719&theme=FEFU>

9. Морозкина Т.В. Учебное пособие по теме: Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка) [Электронный ресурс] / Морозкина Т.В. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 81 с. — 978-5-86045-803-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59164.html>

10. Павлова А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода [Электронный ресурс]: справочник/ Павлова А.В., Светозарова Н.Д. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: Антология, 2012. — 480 с. — 978-5-94962-201-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42489.html>

11. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие / — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

12. Примак, С. С. Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / С. С. Примак. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 120 с. — 978-5-88210-985-0. — Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/108872.html>

13. Стройков, С. А. Обзор современных САТ систем автоматизированного перевода / С. А. Стройков, М. Д. Стройкова // Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: лингводидактический и экономико-правовой аспекты : сборник материалов Международной научно-практической конференции, Самара, 14–15 ноября 2018 года / Самарский государственный технический университет, Институт дополнительного образования. – Самара: Инсома-пресс, 2018. – С. 135–138. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36625681>

14. Тимошевская И.М. Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)» [Электронный ресурс] / сост. И. М. Тимошевская. — Симферополь: Университет экономики и управления, 2016. — 92 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54716.html>

15. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Соколов С.В. — Электрон. текстовые данные. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2015.— 248 с. — 978-5-4263-0229-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>

16. Шацких В.В. Экономический перевод (второй иностранный язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шацких В.В. — Электрон. текстовые данные. — Липецк: Липецкий государственный технический университет,

ЭБС АСВ, 2017. — 52 с. — 978-5-88247-822-2. — Режим доступа:
<http://www.iprbookshop.ru/74420.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)

URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL:
<http://www.elibrary.ru>
2. <http://philology.ru/> Русский филологический портал
3. Электронный текстовый корпус немецкого языка и собрание словарей.
<https://www.dwds.de/>
4. Электронный дефиниционный словарь немецкого языка <https://duden.de>
5. Электронный информационный новостной и учебный ресурс
<https://dw.de>
6. Электронный многоязычный словарь www.multitran.ru -
7. Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
<http://linguistic.ru/>
8. Портал переводчиков <https://web-3.ru/translations/>
9. Информационное агентство «Euronews» <http://de.euronews.com>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д)
2. Open Office
3. программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнении аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет в 6 и 8 семестрах, экзамен – в 5 и 7 семестрах.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации;	

D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	

Помещения для самостоятельной работы:

<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
---	--	---